



## CHAPITRE 98

Loi constituant la municipalité scolaire  
de Saint-Jean

[Sanctionnée le 15 juillet 1965]

## CHAPTER 98

An Act to incorporate the School  
Municipality of St. John's

[Assented to 15th July 1965]

Préam-  
bule.

ATTENDU que « Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jean, dans le comté de Saint-Jean » et « Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Notre-Dame-Auxiliatrice, dans le comté de Saint-Jean » ont demandé que la municipalité scolaire de la cité de Saint-Jean et celle de Notre-Dame-Auxiliatrice, dans le comté de Saint-Jean, soient fusionnées et qu'une nouvelle commission scolaire ayant juridiction sur le territoire de ces deux municipalités scolaires réunies soit constituée;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Nouvelle  
municipi-  
palité.

**1.** Le territoire actuel des municipalités scolaires de la cité de Saint-Jean et de Notre-Dame-Auxiliatrice, dans le comté de Saint-Jean, constitue une nouvelle municipalité scolaire sous le nom de « la municipalité scolaire de Saint-Jean ».

Nom.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**2.** Cette nouvelle municipalité scolaire est régie par des commissaires d'écoles suivant la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 235) sauf dans la mesure où la présente loi ordonne autrement.

WHEREAS "The School Commission-  
ers for the municipality of the city of St. John's, in the county of St. John's" and "The School Commissioners for the municipality of Notre-Dame-Auxiliatrice, in the county of St. John's" have prayed that the school municipality of the city of St. John's and that of Notre-Dame-Auxiliatrice, in the county of St. John's, be amalgamated and a new school board constituted with jurisdiction over the territory of such two school municipalities combined;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The present territory of the school municipalities of the city of St. John's and of Notre-Dame-Auxiliatrice, in the county of St. John's, shall constitute a new school municipality under the name of "School Municipality of St. John's".

**2.** Such new school municipality shall be governed by school commissioners in accordance with the Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 235) except where this act provides otherwise.

Constitution.	<b>3.</b> Les commissaires d'écoles de cette nouvelle municipalité scolaire forment une corporation, ci-après appelée « la nouvelle commission scolaire », sous le nom de « Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Saint-Jean », et celle-ci remplace les commissions scolaires suivantes: « Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jean, dans le comté de Saint-Jean » et « Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Notre-Dame-Auxiliatrice, dans le comté de Saint-Jean ».	<b>3.</b> The school commissioners of such new school municipality shall constitute a corporation, hereinafter called "the new school board", under the name of "The School Commissioners for the Municipality of St. John's, in the county of St. John's", which shall replace the following school boards: "The School Commissioners for the municipality of the city of St. John's, in the county of St. John's" and "The School Commissioners for the municipality of Notre-Dame-Auxiliatrice, in the county of St. John's".
Nom.		
Succes-sion.	<b>4.</b> La nouvelle commission scolaire est saisie de tous les droits, biens et privilèges des commissions scolaires fusionnées et elle est responsable de toutes leurs obligations; toutes les poursuites qui pourraient avoir été intentées par les commissions scolaires fusionnées ou contre elles peuvent être valablement intentées ou menées par la nouvelle commission scolaire ou contre elle.	<b>4.</b> The new school board shall be vested with all the rights, property and privileges of the amalgamated school boards and shall be bound by all their obligations; any proceedings which may have been commenced by or against the amalgamated school boards may validly be continued by or against the new school board.
Enregis-trement.	<b>5.</b> La nouvelle commission scolaire fera enregistrer, conformément aux lois sur l'enregistrement, au bureau d'enregistrement des endroits où ses propriétés sont situées, une déclaration précisant le transport de propriétés résultant de la présente loi et décrivant selon la loi les propriétés immobilières ainsi transportées.	<b>5.</b> The new school board shall cause to be registered in conformity with the laws respecting registration, at the registry offices of the divisions where its properties are situated, a declaration showing the transfers of properties resulting from this act and describing according to law the immoveable properties so transferred.
Règle-ments, etc., con-tinués.	<b>6.</b> Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles d'évaluation, rôles de perception et autres actes des commissions scolaires fusionnées par la présente loi continuent d'avoir leur plein effet et restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par la nouvelle commission scolaire, conformément à la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 235).	<b>6.</b> All by-laws, resolutions, minutes, valuation rolls, collection rolls and other acts of the school boards amalgamated by this act shall continue to have full effect and shall remain in force until amended or repealed by the new board in conformity with the Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 235).
Fonction-naires, etc., res-tant en fonction.	<b>7.</b> Le secrétaire-trésorier de la corporation « Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jean, dans le comté de Saint-Jean » devient le secrétaire-trésorier de la nouvelle commission scolaire jusqu'au 1er novembre 1965; les fonctionnaires et employés des deux commissions scolaires fusionnées à la date de l'entrée en vigueur de la	<b>7.</b> The secretary-treasurer of "The school commissioners for the municipality of St. John's, in the county of St. John's" shall become the secretary-treasurer of the new school board until the 1st of November 1965; the officers and employees of the two amalgamated school boards on the day of the coming into force of this act, except the members of the teaching

présente loi, autres que les membres du personnel enseignant, demeurent en fonctions jusqu'au 1er novembre 1965.

staff, shall remain in office until the 1st of November 1965.

Commissaires.

**8.** La nouvelle commission scolaire est composée de sept commissaires qui seront élus en septembre 1965 et, par la suite, conformément à la loi générale.

**8.** The new school board shall consist of seven commissioners who shall be elected in September 1965 and subsequently in conformity with the general law.

Quartiers.

Le territoire de la municipalité scolaire constituée par l'article 1 est divisé, pour les fins de l'élection des commissaires, en sept quartiers identifiés par numéro et comprenant chacun une partie du territoire de ladite municipalité scolaire comme l'indique l'annexe de la présente loi.

The territory of the school municipality constituted by section 1 shall be divided, for the purposes of the election of the commissioners, into seven wards identified by numbers, each comprising a portion of the territory of the said school municipality as indicated in the schedule to this act.

Elections.

Les électeurs de chacun des quartiers élisent un commissaire comme si chaque quartier était une municipalité scolaire distincte.

The electors of each of such wards shall elect one commissioner as if each ward were a separate school municipality.

Dispositions applicables.

La nouvelle commission scolaire peut, après la première élection, se prévaloir des pouvoirs prévus aux articles 103 et 104 de la Loi de l'instruction publique.

The new school board may avail itself, after the first election, of the powers provided in sections 103 and 104 of the Education Act.

S. R., c. 235, a. 105, remplacé temporairement pour commission.

**9.** L'article 105 de la Loi de l'instruction publique est remplacé, pour la nouvelle commission scolaire, jusqu'aux premières élections du mois de septembre 1965, par le suivant :

**9.** Section 105 of the Education Act is replaced for the new school board, until the first election in the month of September 1965, by the following :

Liste des électeurs.

« **105.** Avant le 31 juillet 1965, le secrétaire-trésorier de la corporation Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jean, dans le comté de Saint-Jean, en collaboration avec le secrétaire-trésorier de la corporation Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Notre-Dame-Auxiliatrice, dans le comté de Saint-Jean, dresse pour chaque quartier de la municipalité constituée par la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 98, une liste des personnes qui ont la qualité d'électeur. »

« **105.** Before the 31st of July 1965, the secretary-treasurer of The school commissioners for the municipality of St. John's, in the county of St. John's, in collaboration with the secretary-treasurer of The school commissioners for the municipality of Notre-Dame-Auxiliatrice, in the county of St. John's, shall prepare for each ward of the municipality constituted by the act 13-14 Elizabeth II, chapter 98, a list of the persons qualified as electors. »

S. R., c. 235, a. 107, remplacé temporairement pour commission.

**10.** L'article 107 de la Loi de l'instruction publique est remplacé, pour la nouvelle commission scolaire, jusqu'aux élections du mois de septembre 1965, par le suivant :

**10.** Section 107 of the Education Act is replaced for the new school board, until the election in the month of September 1965, by the following :

Dépôt de la liste des électeurs.

« **107.** La liste des électeurs est déposée le 31 juillet 1965 au bureau du secrétaire-trésorier de la corporation Les commissaires d'écoles pour la municipalité

« **107.** The electoral list shall be deposited on the 31st of July 1965 at the office of the secretary-treasurer of The school commissioners for the municipality

de la cité de Saint-Jean, dans le comté de Saint-Jean, qui donne immédiatement avis public de tel dépôt. »

of St. John's, in the county of St. John's, who shall forthwith give public notice of such deposit."

S. R., c.  
235, a.  
108, remp.  
temporai-  
rement  
pour com-  
mission.

**11.** L'article 108 de la Loi de l'instruction publique est remplacé, pour la nouvelle commission scolaire, jusqu'aux élections du mois de septembre 1965, par le suivant :

**11.** Section 108 of the Education Act is replaced for the new school board, until the election in the month of September 1965, by the following:

R. S., c.  
235, s.  
108, re-  
placed for  
board  
pro tem.

Secrétaire  
spécial.

« **108.** Si, le 31 juillet 1965, le secrétaire-trésorier n'a pas dressé et déposé la liste des électeurs ou n'a pas donné l'avis requis par l'article 107, le ministre de l'éducation peut nommer un secrétaire spécial pour préparer la liste des électeurs, la déposer et en donner avis public aux frais de la corporation Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jean, dans le comté de Saint-Jean, et de la corporation Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Notre-Dame-Auxiliatrice, dans le comté de Saint-Jean. »

« **108.** If on the 31st of July 1965 the secretary-treasurer has not prepared and deposited the electoral list, or has not given the notice required by section 107, the Minister of Education may appoint a special secretary to prepare, deposit and give public notice of such list at the expense of The school commissioners for the municipality of the city of St. John's, in the county of St. John's, and of The School Commission for the municipality of Notre-Dame-Auxiliatrice, in the county of St. John's." »

Special  
secretary.

S. R., c.  
235, a.  
127, remp.  
temporai-  
rement  
pour com-  
mission.

**12.** L'article 127 de la Loi de l'instruction publique est remplacé, pour la nouvelle commission scolaire, pour l'année 1965 seulement, par le suivant :

**12.** Section 127 of the Education Act is replaced for the new school board, for the year 1965 only, by the following:

R. S., c.  
235, s.  
127, re-  
placed for  
board  
pro tem.

Date des  
élections.

« **127.** Sauf le cas prévu au deuxième alinéa de l'article 55, l'élection de commissaires et de syndic d'écoles a lieu le deuxième lundi de septembre de chaque année ou, si ce jour est férié, le jour juridique suivant. »

« **127.** Except in the case provided for in the second paragraph of section 55, the election of school commissioners and trustees shall be held on the second Monday in September in each year or, if that day is a holiday, on the following juridical day." »

Date of  
elections.

S. R., c.  
235, a.  
129, remp.  
temporai-  
rement  
pour com-  
mission.  
Mise en  
candida-  
ture.

**13.** L'article 129 de la Loi de l'instruction publique est remplacé, pour la nouvelle commission scolaire, pour l'année 1965 seulement, par le suivant :

**13.** Section 129 of the Education Act is replaced for the new school board, for the year 1965 only, by the following:

R. S., c.  
235, s.  
129, re-  
placed  
for board  
pro tem.

« **129.** La mise en candidature à la charge de commissaire ou de syndic d'écoles a lieu le premier lundi de septembre de chaque année, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu aux mêmes heures le jour juridique suivant.

« **129.** The nomination of candidates for office as school commissioners or trustees shall be held on the first Monday in September, each year, from noon to two o'clock in the afternoon. If that day is a holiday, it shall be held at the same hours on the next juridical day.

Nomina-  
tions.

Avis.

Le président d'élection est tenu d'annoncer la date, l'heure et le lieu de la mise en candidature par avis public donné au moins sept jours francs à l'avance. »

The returning-officer shall announce the date, time and place of the nomination of candidates by public notice given at least seven clear days beforehand."

Notice.



Disposi-  
tion tran-  
sitoire.

**14.** Les commissaires d'écoles des corporations suivantes : Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jean, dans le comté de Saint-Jean, et Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Notre-Dame-Auxiliatrice, dans le comté de Saint-Jean, dont le mandat se terminerait autrement en juin 1965, restent en fonctions jusqu'au 1er septembre 1965 et l'année financière de chacune de ces corporations est prolongée jusqu'au 1er septembre 1965.

Entrée en  
vigueur.

**15.** La présente loi entrera en vigueur le 1er septembre 1965, sauf les articles 9 à 11 qui entrent en vigueur le jour de sa sanction et l'article 14 qui a effet à compter du 30 juin 1965.

**14.** The school commissioners of the following corporations: The school commissioners for the municipality of the city of St. John's, in the county of St. John's, and The school commissioners for the municipality of Notre-Dame-Auxiliatrice in the county of St. John's, whose term of office would otherwise terminate in June 1965, shall remain in office until the 1st of September 1965, and the fiscal year of each of such corporations shall be extended until the 1st of September 1965.

Transi-  
tional pro-  
vision.

**15.** This act shall come into force on the 1st of September 1965, except sections 9 to 11 which shall come into force on the day of its sanction and section 14 which shall have effect from the 30th of June 1965.

Coming  
into force.

## ANNEXE

Description du territoire de la municipalité scolaire de Saint-Jean.

Le territoire compris dans les limites des sept quartiers suivants, à savoir:

### QUARTIER N° 1

Partant du point d'intersection de la ligne médiane des rues Frontenac et Laurier; de là, la ligne médiane de la rue Laurier jusqu'à la ligne médiane de la rue St-Paul; la ligne médiane de la rue St-Paul et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la rivière Richelieu; la ligne médiane de ladite rivière en remontant son cours jusqu'au prolongement de la ligne médiane de la rue Frontenac, et enfin ledit prolongement et la dite ligne médiane de la rue Frontenac jusqu'au point de départ.

### QUARTIER N° 2

Partant du point d'intersection de la ligne médiane des rues Laurier et St-Jacques; de là, la ligne médiane de la rue St-Jacques jusqu'à la ligne médiane de la rue Mercier, la ligne médiane de la rue Mercier jusqu'à la ligne médiane de la rue St-Paul; la ligne médiane de la rue St-Paul jusqu'à la ligne médiane de la rue Grégoire; la ligne médiane

## SCHEDULE

Description of the territory of the school municipality of St. John's.

The territory comprised within the limits of the seven following wards, namely:

### No. 1 WARD

Starting at the point of intersection of the centre lines of Frontenac and Laurier streets; thence, the centre line of Laurier street to the centre line of St. Paul street; the centre line of St. Paul street and its extension to the centre line of the Richelieu river; the centre line of the said river upstream to the extension of the centre line of Frontenac street, and finally the said extension and the said centre line of Frontenac street to the starting point.

### No. 2 WARD

Starting at the point of intersection of the centre lines of Laurier and St. James streets; thence, the centre line of St. James street to the centre line of Mercier street; the centre line of Mercier street to the centre line of St. Paul street; the centre line of St. Paul street to the centre line of Grégoire street; the centre line of Grégoire street to the centre line of St.

de la rue Grégoire jusqu'à la ligne médiane de la rue St-Hubert; la ligne médiane de la rue St-Hubert jusqu'à la ligne médiane de la rue Notre-Dame; la ligne médiane de la rue Notre-Dame jusqu'à la ligne médiane de la rue Champlain; une ligne de direction est astronomique jusqu'à la ligne médiane de la rivière Richelieu; la ligne médiane de la dite rivière en remontant son cours jusqu'au prolongement de la ligne médiane de la rue St-Paul; ledit prolongement et la ligne médiane de la rue St-Paul jusqu'à la ligne médiane de la rue Laurier et enfin la ligne médiane de la rue Laurier jusqu'au point de départ.

## QUARTIER N° 3

Partant du point d'intersection de la ligne médiane des rues Mercier et St-Jacques; de là, la ligne médiane de la rue St-Jacques jusqu'à la ligne médiane de l'emprise du chemin de fer de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada; ladite ligne médiane de ladite emprise jusqu'à la ligne médiane de l'emprise du chemin de fer de la Compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique; cette dernière ligne médiane jusqu'à la ligne médiane du boulevard du Séminaire; la ligne médiane du boulevard du Séminaire jusqu'à la ligne médiane de la rue St-Hubert; la ligne médiane de la rue St-Hubert jusqu'à la ligne médiane de la rue Grégoire; la ligne médiane de la rue Grégoire jusqu'à la ligne médiane de la rue St-Paul; la ligne médiane de la rue St-Paul jusqu'à la ligne médiane de la rue Mercier et enfin la ligne médiane de la rue Mercier jusqu'au point de départ.

## QUARTIER N° 4

Partant du point d'intersection de la ligne médiane des rues Champlain et Notre-Dame; de là, la ligne médiane de la rue Notre-Dame jusqu'à la ligne médiane de la rue St-Hubert; la ligne médiane de la rue St-Hubert jusqu'à la ligne médiane du boulevard du Séminaire; la ligne médiane du boulevard du Séminaire jusqu'à la ligne médiane de l'emprise du chemin de fer de la Compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique; ladite ligne média-

Hubert street; the centre line of St. Hubert street to the centre line of Notre Dame street; the centre line of Notre Dame street to the centre line of Champlain street; a line running astronomically east to the centre line of the Richelieu river; the centre line of the said river upstream to the extension of the centre line of St. Paul street; the said extension and the centre line of St. Paul street to the centre line of Laurier street and finally the centre line of Laurier street to the starting point.

## No. 3 WARD

Starting at the point of intersection of the centre lines of Mercier and St. James streets; thence, the centre line of St. James street to the centre line of the Canadian National Railway Company's right-of-way; the said centre line of the said right-of-way to the centre line of the Canadian Pacific Railway Company's right-of-way; the last-mentioned centre line to the centre line of du Séminaire boulevard; the centre line of du Séminaire boulevard to the centre line of St. Hubert street; the centre line of St. Hubert street to the centre line of Grégoire street; the centre line of Grégoire street to the centre line of St. Paul street; the centre line of St. Paul street to the centre line of Mercier street and finally the centre line of Mercier street to the starting point.

## No. 4 WARD

Starting at the point of intersection of the centre lines of Champlain and Notre Dame streets; thence, the centre line of Notre Dame street to the centre line of St. Hubert street; the centre line of St. Hubert street to the centre line of du Séminaire boulevard; the centre line of du Séminaire boulevard to the centre line of the Canadian Pacific Railway Company's right-of-way; the said centre line of the said right-of-way to the centre line

ne de ladite emprise jusqu'à la ligne médiane de l'emprise du chemin de fer de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada; cette dernière ligne médiane en allant vers le nord-ouest jusqu'à la ligne sud du lot 118 du cadastre officiel de la paroisse de St-Luc; partie de ladite ligne sud jusqu'au côté est du chemin du Grand Bernier; le côté est dudit chemin jusqu'à la ligne séparative des lots 122 et 126 du cadastre officiel de la paroisse de St-Luc; ladite ligne séparative de lots; une ligne brisée limitant à l'ouest les lots 84 à 89 inclusivement du cadastre officiel de la paroisse de St-Jean; la ligne nord du lot 89 de ce dernier cadastre et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la rivière Richelieu; la ligne médiane de ladite rivière en remontant son cours jusqu'à une ligne de direction est astronomique originant au point de départ et enfin cette dernière ligne jusqu'au point de départ.

## QUARTIER N° 5

Partant du point d'intersection de la ligne médiane des rues St-Jacques et Laurier; de là, la ligne médiane de la rue Laurier jusqu'à la ligne médiane du boulevard Gouin; la ligne médiane dudit boulevard jusqu'au prolongement de la ligne médiane de la rue du Fort; ledit prolongement et la ligne médiane de la rue du Fort jusqu'à la ligne médiane de la rue St-Germain; la ligne médiane de la rue St-Germain et son prolongement jusqu'à la ligne est de la seconde concession ou Grand Bernier; ladite ligne est de ladite seconde concession en allant vers le nord jusqu'à la ligne médiane de l'emprise du chemin de fer de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada; ladite ligne médiane de ladite emprise jusqu'à la ligne médiane de la rue St-Jacques et enfin la ligne médiane de la rue St-Jacques jusqu'au point de départ.

## QUARTIER N° 6

Partant du point d'intersection de la ligne médiane des rues Laurier et Frontenac; de là, la ligne médiane de la rue Frontenac et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la rivière Richelieu; la

of the Canadian National Railway Company's right-of-way; the last-mentioned centre line northwesterly to the south line of lot 118 of the official cadastre of the parish of Saint-Luc; part of the said south line to the east side of Grand Bernier road; the east side of the said road to the dividing line between lots 122 and 126 of the official cadastre of the parish of Saint-Luc; the said dividing line; a broken line bounding to the west lots 84 to 89 inclusive of the official cadastre of the parish of Saint-Jean; the north line of lot 89 of the last-mentioned cadastre and its extension to the centre line of the Richelieu river; the centre line of the said river upstream to a line running astronomically east and originating at the starting point and finally the last-mentioned line to the starting point.

## No. 5 WARD

Starting at the point of intersection of the centre lines of St. James and Laurier streets; thence, the centre line of Laurier street to the centre line of Gouin boulevard; the centre line of the said boulevard to the extension of the centre line of du Fort street; the said extension and the centre line of du Fort street to the centre line of St. Germain street; the centre line of St. Germain street and its extension to the east line of the second concession or Grand Bernier; the said east line of the said second concession northerly to the centre line of the Canadian National Railway Company's right-of-way; the said centre line of the said right-of-way to the centre line of St. James street and finally the centre line of St. James street to the starting point.

## No. 6 WARD

Starting at the point of intersection of the centre lines of Laurier and Frontenac streets; thence, the centre line of Frontenac street and its extension to the centre line of the Richelieu river; the

ligne médiane de ladite rivière en remontant son cours jusqu'au prolongement de la ligne médiane du boulevard Boveri; ledit prolongement et la ligne médiane dudit boulevard jusqu'à la ligne médiane de la rue Cousins; la ligne médiane de la rue Cousins et son prolongement jusqu'à la ligne séparative des lots 61 et 62 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Jean; partie de ladite ligne séparative de lots jusqu'à la ligne est de la seconde concession ou Grand Bernier; partie de ladite ligne est de la seconde concession jusqu'au prolongement de la ligne médiane de la rue St-Germain; ledit prolongement et la ligne médiane de la rue St-Germain jusqu'à la ligne médiane de la rue du Fort; la ligne médiane de la rue du Fort et son prolongement jusqu'à la ligne médiane du boulevard Gouin; la ligne médiane du boulevard Gouin jusqu'à la ligne médiane de la rue Laurier et enfin la ligne médiane de la rue Laurier jusqu'au point de départ.

centre line of the said river upstream to the extension of the centre line of Boveri boulevard; the said extension and the centre line of the said boulevard to the centre line of Cousins street; the centre line of Cousins street and its extension to the dividing line between lots 61 and 62 of the official cadastre of the parish of Saint-Jean; part of the said dividing line to the east line of the second concession or Grand Bernier; part of the said east line of the second concession to the extension of the centre line of St. Germain street; the said extension and the centre line of St. Germain street to the centre line of du Fort street; the centre line of du Fort street and its extension to the centre line of Gouin boulevard; the centre line of Gouin boulevard to the centre line of Laurier street and finally the centre line of Laurier street to the starting point.

## QUARTIER N° 7

## No. 7 WARD

Partant du point d'intersection de la ligne médiane du boulevard Boveri et de la rue Cousins; de là, la ligne médiane du boulevard Boveri et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la rivière Richelieu; la ligne médiane de ladite rivière en remontant son cours jusqu'au prolongement de la ligne séparative des lots 18 et 19 du cadastre officiel de la paroisse de St-Jean; ledit prolongement et ladite ligne séparative de lots; puis, en référence audit cadastre officiel, la ligne séparant la première concession de la rivière Richelieu de la seconde concession ou Grand Bernier jusqu'à la ligne séparative des lots 137 et 138; ladite ligne séparative de lots; la ligne séparant la seconde concession ou Grand Bernier de la troisième concession ou Petit Bernier jusqu'à la ligne sud-ouest de cette dernière concession; la ligne sud-ouest de la troisième concession ou Petit Bernier; une ligne brisée séparant la troisième concession ou Petit Bernier de la seconde concession sud-est de la rivière Montréal jusqu'à la ligne nord du lot 90; partie de ladite ligne nord du lot 90 jusqu'à la ligne médiane de l'emprise du chemin de fer de la

Starting at the point of intersection of the centre lines of Boveri boulevard and Cousins street; thence, the centre line of Boveri boulevard and its extension to the centre line of the Richelieu river; the centre line of the said river upstream to the extension of the dividing line between lots 18 and 19 of the official cadastre of the parish of Saint-Jean; the said extension and the said dividing line; then, with reference to the said official cadastre, the line separating the first concession of the Richelieu river from the second concession or Grand Bernier to the dividing line between lots 137 and 138; the said dividing line; the line separating the second concession or Grand Bernier from the third concession or Petit Bernier to the southwest line of such last-mentioned concession; the southwest line of the third concession or Petit Bernier; a broken line separating the third concession or Petit Bernier from the second concession southeast of the Montreal river to the north line of lot 90; part of the said north line of lot 90 to the centre line of the Canadian National Railway Company's right-of-way; the said centre line



Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada; ladite ligne médiane de ladite emprise jusqu'à la ligne est de la seconde concession ou Grand Bernier; ladite ligne est de la seconde concession jusqu'à la ligne séparative des lots 61 et 62; partie de ladite ligne séparative de lots jusqu'au prolongement de la ligne médiane de la rue Cousins et enfin ledit prolongement et ladite ligne médiane jusqu'au point de départ.

of the said right-of-way to the east line of the second concession or Grand Bernier; the said east line of the second concession to the dividing line between lots 61 and 62; part of the said dividing line to the extension of the centre line of Cousins street and finally the said extension and the said centre line to the starting point.